

翻译与文化研究

*Translation and
Culture Studies*

第八辑

华先发 杨元刚 主编



WUHAN UNIVERSITY PRESS

武汉大学出版社

翻译与文化研究

*Translation and
Culture Studies*

第八辑

主 编 华先发 杨元刚
副主编 胡孝申 雷万忠 许明武

图书在版编目(CIP)数据

翻译与文化研究. 第8辑/华先发,杨元刚主编. —武汉:武汉大学出版社,
2015.4

ISBN 978-7-307-15377-6

I. 翻… II. ①华… ②杨… III. 翻译—文集 IV. H059-53

中国版本图书馆CIP数据核字(2015)第042434号

责任编辑:谢群英

责任校对:李孟潇

版式设计:韩闻锦

出版发行:武汉大学出版社 (430072 武昌 珞珈山)

(电子邮件:cbs22@whu.edu.cn 网址:www.wdp.com.cn)

印刷:武汉中科兴业印务有限公司

开本:787×1092 1/16 印张:25.5 字数:602千字 插页:1

版次:2015年4月第1版 2015年4月第1次印刷

ISBN 978-7-307-15377-6

定价:51.00元

版权所有,不得翻印;凡购买我社的图书,如有质量问题,请与当地图书销售部门联系调换。

编委会名单

主 编 华先发 杨元刚
副 主 编 胡孝申 雷万忠 许明武
助理编辑 刘 瑾 华满元 杨晓琼

编委（按姓氏笔画为序）

甘文平（武汉理工大学）
许明武（华中科技大学）
刘军平（武汉大学）
刘国枝（湖北大学）
华先发（华中师范大学）
杜青纲（武汉大学）
张维友（华中师范大学）
张鑫友（张鑫友语言研究中心）
杨元刚（湖北大学）
罗建生（中南民族大学）
胡孝申（武汉大学）
曹 曼（湖北第二师范学院）
雷万忠（江汉大学）
谢少华（武汉科技大学）
魏家海（华中师范大学）
樊葳葳（华中科技大学）

前 言

伴随 2015 年新年钟声的敲响,《翻译与文化研究》已经进入第八个年头了。在过去的七年里,《翻译与文化研究》得到了广大高校外语专业师生的积极支持,在外国语言文学研究、翻译理论与实践探讨、中外文化比较以及外语教学摸索方面发出了时代的声音。尽管这些声音显得有些稚嫩,但是它们当中也不乏许多新颖的闪光点、发人深省之火花。可以毫不夸张地说,这正代表了我国外语界未来的希望,中华民族文化复兴之期盼。梁任公曾在《少年中国说》一文中讲道:“少年智则国智,少年富则国富;少年强则国强,少年独立则国独立;少年自由,则国自由;少年进步,则国进步;少年胜于欧洲,则国胜于欧洲;少年雄于地球,则国雄于地球。红日初升,其道大光。河出伏流,一泻汪洋。潜龙腾渊,鳞爪飞扬。乳虎啸谷,百兽震惶。鹰隼试翼,风尘翕张。奇花初胎,矞矞皇皇。干将发硎,有作其芒。天戴其苍,地履其黄。纵有千古,横有八荒。前途似海,来日方长。美哉我少年中国,与天不老!壮哉我中国少年,与国无疆!”细品梁氏之语,今夕仍感现实意义颇丰,因为我国外语界的未来也正是在于这样的青年后学之子。不过,后生之成长乃百年树人之太事,既需精心护理栽培,又需发掘成长空间!为这些后起之秀提供《翻译与文化研究》这样的平台,用心就在于此!

本辑《翻译与文化研究》仍然遵循过去的一贯方针,重点讨论翻译问题,同时探究外国文学、语言学、比较文化及外语教学等问题。讨论翻译问题仍然聚焦于怎么解决好“怎样译”、“为何译”这些永不过时的话题,旨在促进我们对翻译学科发展的反思,推动外国翻译学科的进步;而探究外国语言、文化及外语教学类的文章,则希望读者能通过阅读这些文章有所感悟、有所反思、有所收获,从而促进我们的外国文化研究事业,改进我国的外语教学。本辑文选得到了我省各高校外语专业广大师生的热情支持,得到了武汉大学出版社的帮助。在此,我们向全体撰稿人和武汉大学出版社的谢群英编审表示衷心的感谢。同时我们也注意到,由于时间等方面的因素,本辑中可能存在一些不足之处,希望广大的读者批评指正。

华先发

2015 年春天

目 录

上 篇 翻 译 研 究

上篇一 翻译理论研究

功能对等理论视角下网络热词的翻译	吴 昊/003
翻译标准在翻译实践中的灵活运用	邓毓珂/006
翻译目的论视角下的归化与异化之争	雷文强/009
从句法层面比较英汉句子的差异与翻译	李 侃/012
从句法结构看英汉翻译的差异	熊艳琼/016
浅谈电视同传	尹 珩/020
英汉句子结构对比与英语长句的翻译	龚进军/024
关联理论在借代修辞格翻译中的应用	黄逸凡/028

上篇二 翻译技巧与方法研究

汉语双关与英语 pun 的对比与翻译	李若晖/033
评析“女汉子”的英译	刘 婷/036
英汉谚语翻译中如何把握归化和异化的度	宋小康/040
关于汉英公示语翻译的几点问题	孙珊珊/044
商务英语的特点和翻译初探	唐偲维/048
国内广告翻译研究一览	田 超/052
生态翻译视域下汽车品牌名称的汉译研究	吴 锐/055
功能对等理论在商务英语翻译中的应用分析	肖博文/058
英汉被动用法差异与翻译	刘 畅/062
英汉翻译中比喻修辞格的处理	李象男/067
非文学翻译中的中英句式转换	吴 敏/070
政论性篇章汉译英的几点思考：以《在巴基斯坦参议院的演讲——李克强》 的翻译为例	刘 阳/075
论日语拟声拟态词的特点及汉译	王 辉/078

从英汉语义对比的角度浅析汉语网络热词的翻译策略	吴雨帆/081
-------------------------------	---------

上篇三 翻译与文化研究

习语翻译中的文化比较	张 娟/087
英语电影翻译中的文化意象研究	
——以电影《功夫熊猫》为例	李诺兰/090
浅谈俄汉互译中的文化不等值问题	黄瑞丹/093
中国电影片名英译中的创造性叛逆	尹瑞芳/097
汉语英译过程中文化负载词汇的翻译方法	
——比较《西厢记》的两个英译本	张 玲/100
谈归化和异化如何填补中国文化	
——以《道德经》的不同英译本为例	张 瑜/105
中式菜肴名称文化特点及翻译策略研究	朱 飞/108
谈情感意义与翻译	张 敏/112
浅谈影响电影片名汉译的文化因素	文远明/116

上篇四 文学翻译研究

《红高粱家族》英译本的生态翻译学阐释	华满元/120
《彼得·潘》汉译本归化和异化翻译策略的对比研究	杨艳丽/129
“三美论”观照下的中诗英译研究	
——以李清照《如梦令·常记溪亭日暮》两译本为例	曾陈秋雪/134
《林湖重游》原文与译文的对比研究	孙 昱/138
从“信、达”角度对比分析《论语》两个英译本	郑 雅/146
从《圣经》看宗教翻译对社会变革的影响	王心月/151
意识形态对安徒生童话译介的操纵	
——以《卖火柴的小女孩》和《皇帝的新装》为例	董晓萍/155
翻译文体学的语料库研究范式	吕 奇/158

下 篇 文化研究

下篇一 外国文学研究

以愤恨疯癫问神明，谁之罪孽谁之过？	
——解读欧里庇得斯《美狄亚》	张玉杰/165
《致艾米丽的玫瑰》与《熟路》中人物形象及刻画对比分析	郭三元/169
《被遗弃的韦瑟罗尔奶奶》与《献给艾米丽的玫瑰》中人物塑造的分析	曾翠丽/172

《仲夏夜之梦》中虚实结合引发的喜剧效果	陈 欢/175
从第三空间的角度简析谭恩美的《百种神秘感官》	吴 妮/178
从性别创伤的角度解读《琐事》中女性的生存困境	黄 娟/181
从言语行为理论视角分析《一桶白葡萄酒》中的反讽	蔡珍珍/184
两枝悲剧铿锵的南方玫瑰	
——《献给艾米丽的玫瑰》与《被遗弃的韦瑟罗尔奶奶》人物塑造对比	邓 玲/188
全面解读哈姆雷特延宕成因	全露华/191
比较《被遗弃的韦瑟罗尔奶奶》和《献给艾米丽的玫瑰》在人物塑造	
技巧上的异同	蔡玉洁/195
论《献给艾米丽的玫瑰》的叙述时间和叙述视角	黄 慧/198
子規漢詩の「洗塵腸」に関する一考察	何美娜/202
《瓦尔登湖》对现代人的生态启示	廖娅婧/205
南方“玫瑰”之殇	
——艾米丽与韦瑟罗尔奶奶的对比分析	刘 贤/208
『サド侯爵夫人』論	
——アルフォンスを中心に——	胡逸蝶/212
《鸡蛋》的成长主题分析	罗文仪/218
基于人际功能视角下的《玩偶之家》解读	唐永芳/221
解析韦瑟罗尔与艾米丽悲剧性格成因	向 丽/225
《长日留痕》中史蒂文斯的他者身份	陈虹波/228
浅析《卡门》的艺术特色	姚 丹/231
论《瓦尔登湖》中的超验主义精神	郑庆庆/234
卡森·麦卡勒斯的小说《金色眼睛的映像》中的性别身份研究	周义媛/237
《献给艾米丽的玫瑰》和《被遗弃的韦瑟罗尔奶奶》中的人物形象和	
人物刻画	赖 茜/241
成长路上的风景	
——以罗伯特·潘·沃伦的《黑莓之冬》为例	董凌希/244

下篇二 外语教学研究

浅论日剧在《日语语言学》教学中的运用	
——以《独身贵族》为例	吕卫清/249
漫谈初中英语教学之作业设计艺术	王 莉/252
《标准日本语》与《大家的日语》的比较	李陵丰/255
对大学英语多媒体教学的思考	熊斯琼/258
民办高校英语口语课程教学方法初探	付诗惟/261
清末期における日本語教育の位置づけ	
——和文漢読法を中心に——	魏 维/264

文体学知识在高中英语教学中的应用	张 柳/268
言语行为理论在外语教学中的运用	秦 文/271
克拉申“情感过滤假说”在英语教学中的作用	周志伟/275
从克拉申的“输入假说”看《全新版大学英语快速阅读》	常 娟/278
交替传译能力培养框架下的无笔记教学法研究	常 言/281
基于模因论的大学英语写作教学研究初探	陆小丽/284
图式在英语阅读中的作用	万 般/287
商务汉语听说教学初探及教学反思	熊芳华/291
大学生跨文化交际能力培养与跨文化教育的实践研究	杨 柳/294
试论网络自主学习环境下英语听力学习策略	杨小彬/297
大学生英语学习信念性别差异及其稳定性研究	张 静/299
中西方思维模式差异与大学英语写作	赵巧云/304
学业指导在大学英语教学中的角色	邓姝丹 李 蔚/307
小组合作课堂教学模式在英语教学中的利与弊	金桂英/310
对外汉语教学中“被”字句微探 ——以巴西学生为例	刘 念/314
形式名词“こと”“もの”“の”习得的教学实证研究	尹仙花/318

下篇三 语言与文化研究

从语域理论视角浅谈网络交际中的语码转换现象	陈 娟/326
从文体学角度分析微博语言的特征	陈 慧/329
浅析隐喻与网络语言的关系及其特点	丁 睿/333
探讨英汉动物词汇中的文化体现	黄慧鹂/336
英语广告中的双关语	李 荣/339
论日本古典文化在川端康成作品中的渗透	熊子云/343
媒介融合语境下的母语传播 ——以《中国汉字听写大会》和『クイズ! それマジ!? ニッポン』为例	倪丽畅 欧阳静美/346
日本跨文化交际研究的沿革	娜仁图雅/351
从语用学角度分析日语中的语气副词	徐小雯/355
客家话与日语的相似性比较	李陵丰/358
汉英姓名文化内涵对比分析	苏雯琪/362
网络字幕组产生、发展与消亡	耿闻雷/367
从法国漫画《阿斯泰利克斯》看法国文化	程 晶/370
法语专业毕业生在汉中法合资企业的工作现状 调查报告	常 诚 刘 慧 曾翊萱 谭 源/373
论法国的价值观念对其文化传播的影响	殷 芹/382

浅析许渊冲诗歌译作中的美感再植	余 琛/384
违反会话合作原则在文学作品中的语用意义 ——从《呼啸山庄》看会话合作原则的违反	曹救静/389
The American Dream in Contemporary America: Comparison and Analysis of President Obama's Dream with the Song "American Dream" by the Christian Rock Group Casting Crowns	杨海欧/392

上 篇

翻 译 研 究



上篇一 翻译理论研究

功能对等理论视角下网络热词的翻译

吴昊

(华中师范大学外国语学院, 武汉 430079)

20 世纪中后期, 世界进入了网络时代, 网络在人们日常的工作和生活中得到了大力推广和普及, 同时也改变了人们传统的工作方式和生活习惯。随着网民力量的壮大及其参与网络讨论的积极性的提高, 以网络为平台出现了一批又一批的网络热词。在某种程度上, 网络热词已经由一种“社会方言”演变为“社会共同语言”。它代表当前社会最新动态, 是高度浓缩的网络流行语, 是语言的一种新型变体。它可能是由一种观念或者生活态度的转变形成的。因此, 网络热词实质上代表着当前某种社会流行态势。

一、网络热词

网络热词是指与现实社会所发生的事件相关, 几乎同步在网络上产生, 迅速蹿红网络并广为大众所接受的热门词语。它涉及政治、经济、文化、科教等多个领域。如政治领域中的冷战(Cold War); 经济领域中的经济全球化(Economic Globalization); 科技领域中的克隆(Clone); 科教领域中的远程教育(Distance Education)等。

网络热词产生的途径主要有三种: 一是创造新词, 如“给力”、“卧槽”等; 二是旧词新用, 如“粉丝”、“躲猫猫”等; 三是派生词, 如“……族”、“……哥”、“……门”; “月光族”、“龅牙哥”、“艳照门”等。

由于网络热词具有词义生动形象、简洁明了的特点, 在网络交流中能更加形象地表达人们的思想或看法, 比较容易被人们接受。由于网络热词一般来源于人们耳熟能详的词汇, 所以其词义生动形象, 更加生活化。再者, 很多网络热词是利用常用的词根或者加前后缀, 按照构词的一般规律进行重新构造的, 有利于帮助我们更好地记忆。

二、功能对等理论

“功能对等”理论由美国著名的翻译理论家、语言学家奈达(Nida E. A.) 提出: 翻译

不仅指词汇意义上的对等,还包括语义、风格和文体的对等,也称作“动态对等”。事实上,在汉语中很难找到一个完全与英文对等的词语或句型来表达同样的内涵。于是,译者将源语的深层结构转换成目的语的表层结构,即用目的语中相应的词汇直接说明、解释原文的内涵,以使译文读者更易接受译作。这种方式在翻译网络流行语中会达到一定的效果。

在谈到翻译的实质时,奈达认为:“翻译是首先在意义上,其次在风格上用目的语再现源语信息最接近的、最自然的对应信息。”在这个概念中,奈达强调的是“最接近”,而不是对等,这里所谓的“最接近”是使翻译出来的东西尽量接近读者的文化中贴近的表达,以至于让读者看不出这是翻译出来的东西,读完后能够与读者了解的信息和作出的反应相一致。

三、网络热词的翻译

随着我国经济社会的发展,越来越多的外国人来到中国从事商业贸易活动,或者到中国旅游、居住等,使得汉语和其他语言的交流日益频繁,尤其是和英语国家的人的交流日渐频繁。外国人对于我们汉语中流行的网络语言越来越感兴趣,所以能否对这些网络语言翻译得准确到位,在一定程度上也影响着我们的日常生活。本文认为,以奈达的功能对等理论来揭示网络热词的英译是十分适合的,毕竟两种文化间是有巨大差异的。

下面将以几个例子来阐述功能对等理论对网络热词翻译的指导作用。

例 1. 关我什么事? 我是来打酱油的。

这句话当时是广州电视台在街头随机采访市民对于一则报道的看法时出现的。有位受访者从容应答:“关我什么事? 我是来打酱油的。”由此,这句话在网络上迅速流传开来。这句话十分风趣幽默,尤其是后一句对于前面的追问有了最充分的理由。对于这句话有以下的翻译:

1) It's none of my business, I'm going to buy some soy sauce.

2) It's none of my business, I'm just passing by.

酱油一词可翻译为“soy sauce”,一般“打酱油”可以翻译成“buy some soy sauce”。是指拿着瓶子到商店里买,按斤两称,这就叫“打酱油”。而现在,由于网络的流行,“打酱油”被赋予了新的意思,要表达“与自己无关,自己什么都不知道”,就用此话回答,相当于“路过”。所以,本文认为第一种翻译只表达了字面的含义,陈述了一种事实,深层次的意思没有表达出来。从功能对等的角度分析,在语用方面第二种翻译抓住了该句真正表达的含义,“我什么都不知道,这跟我没关系”。“功能对等”就是说翻译时不求文字表面的死板对应,而要在两种语言间达成功能上的对等,表达最贴近目标语的话语。

例 2. 囧

随着电影《泰囧》的热播,网络流行语“囧”又被推到风口浪尖。在古汉语中,“囧”字意为“光明、明亮”。但由于这个字的字形酷似一张哭丧的小脸,其古义逐渐被人们淡忘,从 2008 年开始成为一种流行的网络表情符号,在各大论坛、微博、聊天室中成为使用最频繁的字之一,被网友赋予了“窘困、郁闷、悲伤、无奈”之意。所以在翻译

这个字时,我们基本是抛弃了它的古义,而是将其意译为“depressed”或者“awkward”。有时候也可根据具体语境意译为“dumbness”,“dumbfounded”,“sunken”。上述译词在英语国家中常用以解释情绪低落、被某件事搞得心情很糟,与中文“囧”字所表达的郁闷、无奈之意相符,达到了译文与原文的功能对等。虽然在形式上失去象形字的惟妙惟肖,但易于让外国人接受并理解,达到了功能上的对等,故成了现在最为大众所接受的一种翻译。

例3. 神马都是浮云。

1) Everything is nothing.

2) Everything is but a floating cloud.

网络流行语作为一种特殊的文体,其文本功能更侧重于呼唤功能,旨在以读者群为受话中心,号召他们按照作者的意图去行动、思考、感受或作出反应。“神马都是浮云”原本是网络上某位网友在用汉语拼音输入文字时的误操作,本意是感叹人生,“什么都是浮云”(Everything flows away in haste like floating clouds)。况且,古代文人哀叹人生苦短时将人生比做“浮云朝露”: A man's life is short like the passing clouds and morning dew. 至于“神马”,则是在输入时不小心把“什么”打成了“神马”。

通过比较,例3中的译文2比译文1略胜一筹。译文2采用直译的翻译方法,将源语中的比喻手法得到了保留,使得目的语读者对原文有共识。译文1虽能做到“达意”,但源语中将“人生”比做“浮云”,感叹人生的感情色彩在译文1中丧失殆尽。基于功能对等理论,原语文本的呼唤功能在译文1中没有得到很好的体现,所以译文1不可取。

四、结论

在当今信息时代中,幽默诙谐、方便快捷、时尚个性的网络流行语在人们的语言生活中占据了非常重要的位置。它们承载了许多新思想和新观念,真实而又新颖地反映了社会生活的各个方面,同时也丰富和发展了汉语。从功能对等的角度对这些网络流行语进行翻译,在语义、语用、内涵和风格上忠实于原文,才能使更多的外国友人深入了解中国的语言文化,促进国家间的交流。

在跨文化交际中,不论是口语还是正式文体,网络热词的翻译已经成为一种必需。然而由于英汉两种语言的差异,要十分传神地翻译出这些网络热词还是极具难度的,甚至是不可能的。只要译文能达到功能对等,网络热词的翻译不必拘泥于形式上的对等。只有充分了解它们的特点,大胆尝试,方能在这一领域取得更多的翻译实践成果,为不同文化、语言的人们之间顺利交流作出一定的贡献。

参考文献

- [1]黄涛. 流行语与社会时尚文化[M]. 上海: 上海辞书出版社, 2003.
- [2] Nida E. A. *The Theory and Practice of Translation* [M]. 上海: 上海外语教育出版社, 1974.
- [3]王晓艳. 从网络流行语看大众文化特征[J]. 语文学刊, 2010(18): 8-10.

[4] 郭凤军. 旧词新用说“给力”[J]. 高等函授学报(哲学社会科学版), 2011(1): 67-68.

[5] 杨文全. 流行语的界定与初步描写[J]. 新疆大学学报, 2002(2): 125-126.

[6] [英] 霍恩比. 牛津高阶英汉双解词典(第6版·大字本)[M]. 石孝殊, 等译. 北京: 商务印书馆, 2005: 1600.

翻译标准在翻译实践中的灵活运用

邓毓珂

(湖北大学外国语学院, 武汉 430062)

翻译是一种创造性的语言艺术工作。中国近代最伟大的翻译家严复曾经说过:“一名之立, 旬月踟躇。”鲁迅先生也曾说:“创作时可以回避, 翻译却不然, 也还得想, 一直弄到头昏眼花, 好像在脑子里摸一个急于要開箱子的钥匙, 却没有。”^①由此可知, 翻译绝不是一件轻而易举的事情。而进行翻译工作首先要遵循一定的标准。根据《中国翻译词典》对翻译标准的释义:“翻译标准是翻译活动必须遵循的准绳, 是衡量译文质量的尺度, 也是翻译工作者应努力达到的目标。”由此可见, 翻译标准是翻译理论的核心问题。但是纵观中国和西方翻译史, 翻译界对翻译的标准一直争论不休, 众说纷纭。在国内, 古代的佛经翻译家就已提出过诸多翻译标准, 如玄奘的“既须术真, 又须喻俗”。近现代有关翻译标准的论述更可谓百家齐放, 百家争鸣, 其中最具代表性的有: 严复的“信达雅”说; 林语堂的“忠顺美”说; 刘重德的“信达切”说; 许渊冲的“三美”说; 傅雷的“传神”说; 钱钟书的“化境”说; 辜正坤的“多元互补论”说等。同样, 西方翻译界也提出过一系列翻译标准, 影响最大的几种提法是: 英国泰特勒的翻译三原则, 即: 译文应完全复写出原作思想; 译文的风格和笔调应与原文性质相同; 译文应和原作同样流畅; 美国尤金·奈达的标准: 达意、传神、语言顺畅自然、读者反应类似。还有英国纽马克提出的翻译有“语义翻译”和“交际翻译”之分等。

虽然关于翻译标准的确定始终存在着争议, 但总的来说, 在国内最有影响的还是严复提出的“信、达、雅”。虽然人们对此标准的理解和看法有所不同, 但凡是谈到翻译标准的理论, 始终没有脱离“信、达、雅”的范围, 而且从总体上来说, 我们对严复的翻译思想持肯定态度, 或是吸收了他的翻译思想后又在这一基础上进一步发展和创新。他的翻译标准对现代的翻译实践和理论研究影响巨大, 成为我国翻译史上的一座里程碑。

严复是中国近代翻译史上学贯中西、具有划时代意义的翻译家, 也是我国首创完整

① 百度文库: <http://course.baidu.com/view/c01ab9fb04alb0717fd5ddf9.html>.

翻译标准的先驱者。众所周知,“信、达、雅”是由 1898 年他在其译作《天演论·译例言》中提出的“译事三难”而来。他提出:“译事三难,信达雅。求其信,已大难矣。顾信矣不达,虽译犹不译也,则达尚矣。”这是严复吸收了中国古代佛经翻译思想的精髓,并结合自己的翻译实践经验之后提出的翻译原则和标准。这条著名的“三字经”对后世的翻译理论和实践的影响很大,20 世纪的中国翻译者都深受这三个字的影响。

严复在谈“信、达、雅”时,明显地对这三者的主次先后关系有明确的认识。他将“信”列于三原则之首,对其含义也有明确的说明。“信”即忠实于原文的意义,所谓译文应“取明深义……而意义不背本文”。由此可见,严复是始终把忠实于原文的思想意义作为“信”的要义的。至于“达”,严复认为:为“达”,译者必须:在下笔抒词之前充分理解原文;由于原语与目的语的差异,译者须在译文中进行句法调整,必要时还须“前后引衬,以显其意”。严复的“信、达、雅”三原则中,对“雅”的解释最简单和含糊。“雅”是什么?严复只说是“尔雅”,没有更多的解释。严复所提出的“信、达、雅”三者的关系是我中有你,你中有我,既互为条件,又各自独立的。正如许渊冲所说“信”是翻译的本体论,“达”是翻译的方法论,“雅”是翻译的目的论。这三个字互相配合,相辅相成,构成了一个整体概念,不可割裂,也不能有所偏废。

“信”如果翻译成法语即 *Avoir du respect envers l'auteur*,表示译者应对原文作者尊重,不扭曲原意。“达”即 *Etre expressif dans sa propre langue*,表示译者对自己文字的表述要准确流畅。“雅”即 *Avoir du style dans son propre écrit*,表示译者本人的文字要有一定的文笔、风格。在法语翻译中应该从整体把握“信、达、雅”的标准,并且将其灵活运用。如果不认真思索,不明其意,逐字机械转换的话,那么就很容易变成停留在字面上的盲目转译,从而令人匪夷所思而难以传达原文基本含义,有时会造成误解、严重错误,甚至意思完全相反。在实践翻译中我们需要注意以下几点:

第一,有些法语或中文表达法并不是字面上所表达的意思,我们必须搞清楚它的实际意义后才能进行翻译。例如:

1. 法语原文: *avoir d'autres chats à fouetter*

字面意思:需要抽打其他猫

实际意思:另有重要事情要做

2. 法语原文: *la Bourse de Paris qui bascule au rouge*

字面意思:飘红的巴黎股市

实际意思:下挫的巴黎股市

3. 汉语原文:他没戏

机械翻译: *pas de spectacle pour lui*

实际翻译: *pas de chance pour lui*

4. 汉语原文:给人颜色看

机械翻译: *montrer des couleurs à qn*

实际翻译: *donner une sévère leçon à qn*

5. 汉语原文:开空头支票

机械翻译: *donner à qn un chèque en blanc*